

Māori, Polynesia. Book of Genesis
and 7 Hymns

Pukapuka Karaipiture Tuatahi

REVISITING THE FIRST EVER PUBLICATION
OF THE SCRIPTURES IN MĀORI

On from page
5 to 8. will be seen the
water mark. Alton Mills
1826

School

Hutamate was also at Mr
Kings school in 1826, as will
be seen from his copy book -

Hutamate

Hutamate

Kura Karakia

School Kingi

Nina ano tenei
nu kauwaka

See Memoir of Rev R
Davis - Page 97
Printing 400 copies
cost £41-

Bishop Williams tells me
that this book was printed in
November 1827

On from page 5 to 8. will
be seen the water mark -

Alton Mill 1826

I have also at Hutamates
copy book - written at Mr
Kings school from Feb. 20th
1826 to May 9th, 1826 in
exactly the same hand as
his name in this book -



Māori, Polynesia

Book of Genesis & 7 Hymns

Page 211

Omitted from Page 167

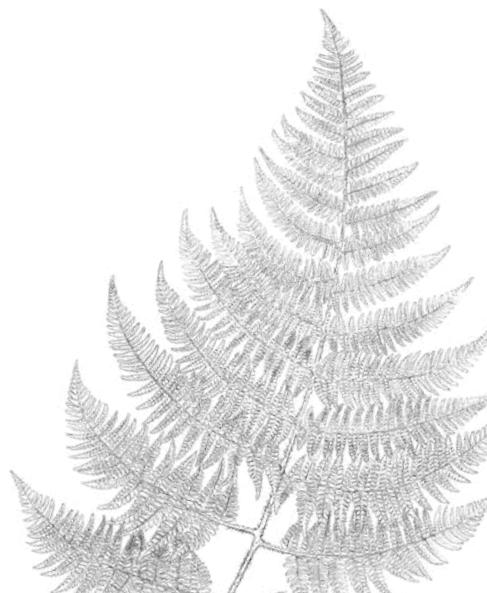


Acc. GNZM
742

Loc. GNZM
5

Pukapuka Karaipiture Tuatahi

REVISITING THE FIRST EVER PUBLICATION
OF THE SCRIPTURES IN MĀORI





Pukapuka Karaipiture Tuatahi

Tāngapukapuka nā Ngā Ringa Hāpai i te Paipera Tapu ki Aotearoa

Published by Bible Society New Zealand Inc.

144 Tory Street Wellington, 6141

© Ngā Ringa Hāpai i te Paipera Tapu ki Aotearoa 2021

© Bible Society New Zealand Inc. 2021

ISBN: 9781991152862

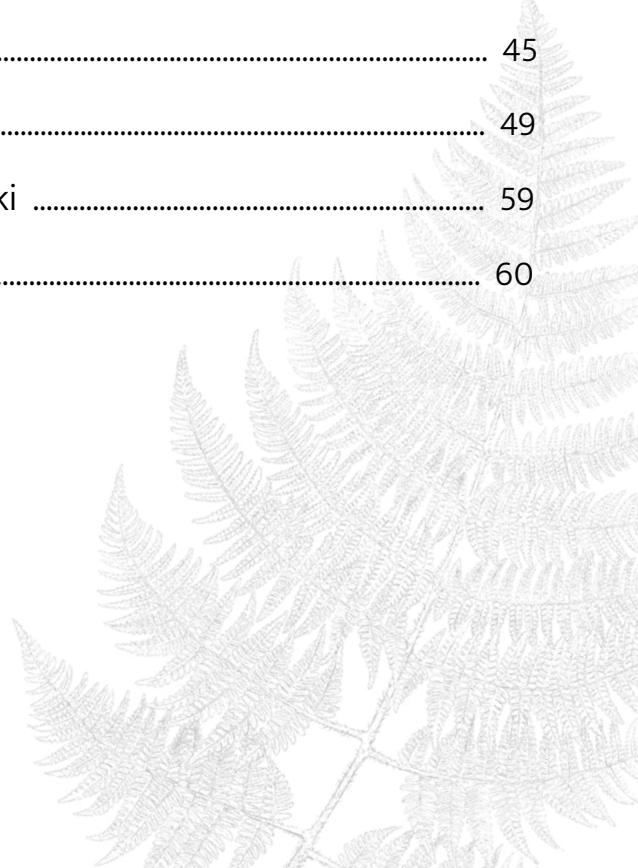
Printed in Aotearoa/New Zealand

www.biblesociety.org.nz

Digital images provided by Auckland Libraries Heritage Collections.

Rārangi Take

Whakapuakitanga	8
Kenehi	13
Hoani	33
Ekoruhe	45
Matiu	49
Te Īnoi a te Ariki	59
Himene	60



Pukapuka Karaipiture Tuatahi

Nō te tau 1827 ka whakaputaina ngā wāhanga tuatahi o te Paipera Tapu i oti nei te whakamāori. E 31 ngā whārangi o te pukapuka, ā, kei roto ngā kōrero mō te Hanganga o te Ao, mō Ārama rāua ko Iwi (Kenehi 1-3); ngā Ture Tekau (Ekoruhe 20); Te Kauhau i te Maunga (Matiu 5:1-30); Te īnoi a te Ariki (Matiu 6:9-13); te ūpoko tuatahi o te Rongopai ki te Ritenga a Hoani. E whitu hoki ngā himene kei roto.

I whakamāoritia aua wāhanga o te Paipera Tapu e Te Karuwhā (Te Wīremu) mā, arā, e ētahi o ngā mihungare i te Tai Tokerau e minita ana.

I te tau nei, 2021, ka whakanuitia te 175 tautanga o Ngā Ringa Hāpai i te Paipera Tapu ki Aotearoa. Nō reira, ka whakaputaina houtia aua wāhanga o te Paipera o 1827 me te whakamāoritanga hou o aua wāhanga anō kua oti nei i tēnei tau te āta whakatakoto.

He wāhanga ēnei whakamāoritanga hou nō tētahi kaupapa whānui ko te whāinga he whakamāoritanga nō ngā pukapuka katoa o te Paipera Tapu ki te reo Māori o nāianei hei pānuitanga mā ngā whakatipuranga kōrero Māori o ēnei rā. Ko te kaupapa nei kei te haere tonu, ā, e tino pīrangī ana Ngā Ringa Hāpai i te Paipera Tapu ki Aotearoa kia tukuna mai ngā whakaaro o ngā kaipānui hei āwhina, hei ārahi, hei whakatikatika i ngā mahi a te komiti whāiti e kōkiri nei i te kaupapa. He tino uaua ētahi o ngā

The First Scriptures

In 1827, around 12 years after the arrival of the Bible in Aotearoa, the very first book of the Scriptures in Te Reo Māori was published. The 31 page publication included the first three chapters of Genesis, the Ten Commandments from Exodus 20, Matthew 5: 1-30, the Lord's Prayer from Matthew 6, John 1, and seven hymns. Four hundred copies of this small book were produced in Sydney at a cost of £41, which was paid for by the ten-year-old New South Wales Auxiliary of the British and Foreign Bible Society.

The translations of these passages were completed by a small team of Church Missionary Society members, ably led by Henry Williams, who gathered together every morning in Paihia to prepare the texts.

This book, published to coincide with Bible Society New Zealand's 175th anniversary, includes the original pages from the 1827 edition alongside a new translation, finalised in 2021, of the same passages.

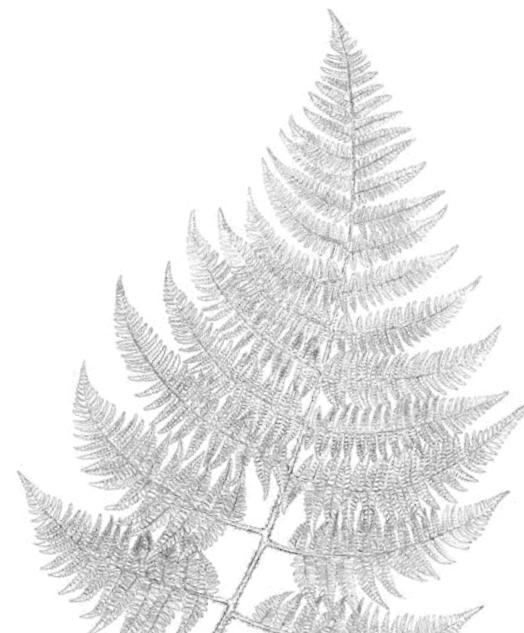
This new translation is part of an ongoing project by a committee composed of language experts and church scholars which aims to produce a new version of the entire Bible in Te Reo Māori for modern speakers and readers of the language. This is very much a work in progress and Bible Society is open to comments and suggestions which will help the translation team in the many difficult decisions they face.

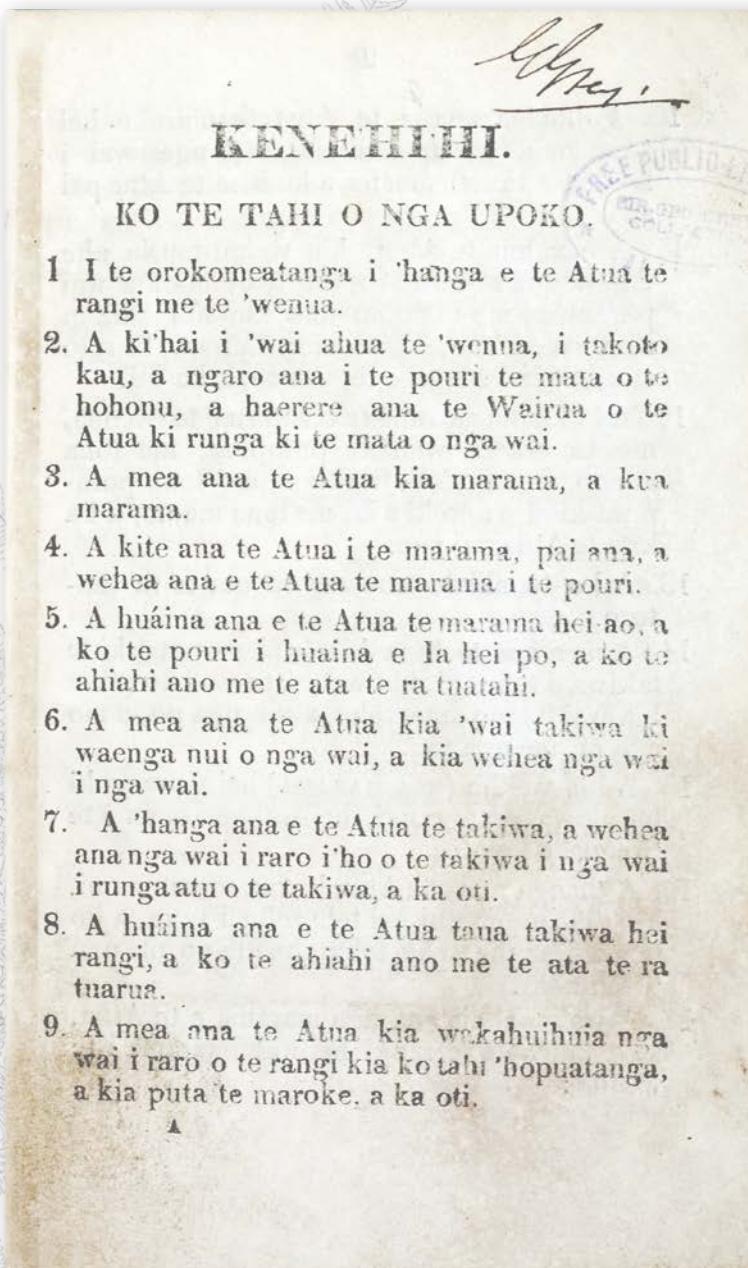
whiriwhiringa me ngā whakatau me pēhea te whakamāori i ētahi kupu, i ētahi kōrero.

Hei tauira, ko te Ingoa tūturu o te Atua. He pātai uaua tēnei mō ngā tāngata e tahuri ana i te Paipera Tapu ki tētahi reo hou, ki tētahi ahurea hou. He nui hoki ētahi atu āhuatanga o te ahurea o te ao o te Paipera, e uaua nei te whakatau me pēhea te puaki i aua āhuatanga ki te reo hou. Kei te haere tonu ngā whiriwhiri mō te ingoa o te Atua me ērā atu mea pērā te uaua. Mō tēnei whakaputanga, kua whai te komiti i te tikanga o te rahinga o ngā whakapākehātanga, me ngā hurihangā ki reo kē, mai rā anō i ngā wā tawhito, arā, TE ARIKI te āhua o taua ingoa mō nāianei, kia āta whakatauria rā anō ko tēhea te ingoa e pai ana ki te whānuitanga o ngā kaipānui.

Whenever the Bible is translated into another language or culture, the question of the appropriate names by which to call the God of the Bible is always a challenge, as is the relationship of the biblical world view to that of the receptor culture. These remain open issues for the new Māori translation programme, issues which are actively being discussed and researched, and on which input is welcome. In this trial translation the unique divine name, often rendered in English as the LORD, is in Māori, TE ARIKI.

IF YOU WOULD LIKE TO ORDER A FREE PRINTED COPY OF THIS BOOKLET, JUST VISIT WWW.1827.NZ





- 1 I te orokomeatanga i 'hangā e te Atua te rangi me te 'wenua.
2. A ki'hai i 'wai ahua te 'wenua, i takoto kau, a ngaro ana i te pouri te mata o te hohonu, a haerere ana te Wairua o te Atua ki runga ki te mata o nga wai.
3. A mea ana te Atua kia marama, a kua marama.
4. A kite ana te Atua i te marama, pai ana, a wehea ana e te Atua te marama i te pouri.
5. A huáina ana e te Atua te marama hei ao, a ko te pouri i huaina e ia hei po, a ko te ahiahi ano me te ata te ra tuatahi.
6. A mea ana te Atua kia 'wai takiwa ki waenga nui o nga wai, a kia wehea nga wai i nga wai.
7. A 'hangā ana e te Atua te takiwa, a wehea ana nga wai i raro i ho o te takiwa i nga wai i runga atu o te takiwa, a ka oti.
8. A huáina ana e te Atua taua takiwa hei rangi, a ko te ahiahi ano me te ata te ra tuarua.
9. A mea ana te Atua kia wakahuihui nga wai i raro o te rangi kia ko tahi 'hopuatanga, a kia puta te maroke, a ka oti.

KO TE PUKAPUKA TUATAHI A MOHI E MŌHIOTIA NEI KO

Kenehi

ARĀ

Te Tīmatanga

Ngā kōrero mō te hanganga

1 ¹I te tīmatanga, te hanganga a te Atua i te rangi me te whenua,² e takoto kau ana, kāore he āhua o te whenua. Hōhonu ana te pōuri o runga i te mata o te moana, ā, e topaki ana te wairua o te Atua i runga i te wai.³ Nā, ka mea te Atua, "Kia mārama," nā, ka puta mai te māramatanga.⁴ Nō te kitenga o te Atua ka harikoa ia. Nā, ka wehea e ia te mārama mai i te pōuriuri,⁵ ka tapaia e ia te mārama ko te "Awatea", ko te pōuriuri ko te "Pō". Nā, ka mutu te ahiahi ka tau mai ko te ata - he rā kotahi tērā.

⁶ Nā, ka mea te Atua, "Kia whai kikorangi a waenganui o ngā wai, hei wehe i ngā wai." - nā, ka tutuki.⁷ Nā, ka hangaia e te Atua he kikorangi, hei wehe i te wai i raro me te wai i runga.⁸ Nā, ka tapaia e ia te kikorangi ko te "Rangi." Ā, ka hipa te ahiahi ka tau mai ko te ata - ko te rā tuarua tēra.

⁹ Nā, ka mea te Atua, "Tukua ngā wai i raro i te rangi kia huihui i te wāhi kotahi, kia puea ake ai te whenua" - nā, ka tutuki.

10. A hutina ana e te Atua te maroke hei 'wenua, a ko te huihunga o nga wai i hoaina e ia hei moana, a ka kite te Atua pai ana.
11. A mea ana te Atua, kia wakatupuria ake e te wenua te taruturu, me te otaota kia wai purapura, me te rakau hua kia wai karaka ki tona momo, kia wai purapura, ki roto ano ki a ia i runga o te 'wenua, a ka oti.
12. A kokiritia ake ana te tarutaru e te 'wenua, me te otaota wanake purapura, me tona momo, me te rakau 'wai hua, me tona purapura ki roto ano ki a ia, me tona momo, a ka kite te Atua pai ana.
13. A ko te ahiahi ano me te ata te ra tuatoru.
14. A mea ana te Atua kiā 'wai marama ki te takiwa o te rangi, kia wehea te ao i te po, a kia wai'ho mo nga tohu, a mo nga po, a mo nga ra, me nga tau.
15. A kia wai'ho (NGA MARAMA) hei marama ki te takiwa o te rangi, hei wakamarama i te 'wenua, a ka oti.
16. A 'hangā ana e te Atua he rua marama nui, ko 'te marama nui hei tobutohu i te ra, a ko te marama tua iti hei tohutchu i te po, me nga 'wetu hoki.
17. A wakanohoia ana nga marama e te Atua, ki te takiwa o te rangi hei wakamarama i te wenua :

¹⁰ Ka tapaia e ia te whenua ko te "Whenua", ā, ko ngā wai i huihui i te wāhi kotahi, ka tapaia e ia ko te "Moana". Ka kite te Atua, ā, ka harikoa ia.¹¹ Nā, ka mea anō ia, "Meatia te whenua kia hua ake ki ngā tūāhua otaota rākau hoki, ngā hua tōpata me ngā hua rākau." - nā, ka tutuki.¹² Nō reira i puta ai ngā momo hua o te whenua. Ka kite te Atua, ā, ka harikoa ia.¹³ Ka hipa te ahiahi ka tau mai te ata - ko te rā tuatoru tērā.

¹⁴ Nā, ka mea anō te Atua, "Kia tīaho mai te māramatanga ki te rangi kia wehea te awatea i te pō; hei tohu ēnei mea i ngā wā o ngā rā, o ngā tau, me te tīmatanga o ngā rā whakamaumahara i ngā atua;¹⁵ ka tīaho mai rātou i te rangi kia mārama ai te whenua." - nā, ka tutuki.¹⁶ Nā, ka hangaia e rua ngā māramatanga nui ake e te Atua, ko te rā hei tohu mō te awatea, ko te marama hei tohu mō te pō; i hangaia anō hoki e ia ngā whetū.¹⁷ Nā, i tohia e ia ngā māramatanga ki te rangi kia tīaho mai ai ki runga i te whenua,

- 3
18. A hei tohutohu i te ra, mē te po, a hei wehewehe i te marama no te pouri, a ka kite te Atua pai ana.
 19. A ko te ahiahi anō me te ata te ra tua'wa.
 20. A mea ana te Atua kia wanatu e nga wāi te mea ngokingoki, te mea ora 'wai ngoi kia tini, a kia rere te manu i runga atu o te 'wenua ki te mata o te takiwa o te rangi.
 21. A 'hangā ana e te Atua nga tohora nui, mē nga mea ora katoa e tere ana, i wanau tini e nga wai ki oīa momo, me te manu 'wai parirau katoa ki tona momo, a ka kite te Atua pai ana.
 22. A wakapaingia ana aua mea e te Atua, mea ana la kia hua, kia tini, a kia ki nga wai o te moana, a kia tini nga manu i te wenua.
 23. A ko te ahiahi ano me te ata te ra tuarima.
 24. A mea ana te Atua kia wakaputaina ake no te 'wenua te mea ora ki tona momo, te kararehe rarata me te mea ngokingoki, me me kararehe o te 'wenua ki tona momo, a ka oti.
 25. A 'hangā ana e te Atua te kararehe o te 'wenua ki tona momo, me te kararehe rarata ki tona momo, me te mea ngokingoki katoa o te oneone ki tona momo, a ka kite te Atua pai ana.

¹⁸ hei tohutohu i te awatea, i te pō, hei wehe hoki i te mārama, i te pōuri. Ka kite te Atua, ā, ka harikoa ia.¹⁹ Ā, ka hipa te ahiahi ka tau mai te ata - ko te rā tuawhā tērā.

²⁰ Nā, ka mea anō te Atua, "Tukua kia whakaputahia e te wai ngā tūāhua momo kararehe katoa, tukua hoki te rangi kia kī tonu i te manu.²¹ Nā, ka hangā e te Atua ngā taniwha nunui, me te tini o ngā tūāhua momo ika e noho ana i roto i te wai, me ngā tūāhua momo manu. Nā, ka harikoa te Atua ki tāna e kite ai.²² Nā, ka manaakitia rātou katoa e te Atua, me tāna kī atu ki a rātou e noho ana i roto o te wai kia hua, kia kapi te moana; ka mea atu hoki ia ki ngā manu me hua koutou kia maha.²³ Ā, ka hipa te ahiahi ka tau mai te ata - ko te rā tuarima tērā.

²⁴ Nā, ka mea anō te Atua, "Tukua mā te whenua e whakaputa ake ngā tūāhua momo kararehe katoa o te kāinga o te ngahere, ngā mea nunui, ngā mea iti hoki." - nā, ka tutuki.²⁵ Ā, nā te Atua ēnei mea katoa i hanga. Ka kite te Atua, ā, ka harikoa ia.

4

26. A mea ana te Atua tatou ka 'hangā i te tangata ki tou tatou ahua, ki tou tatou ritenga, a kia 'wai mana ratou ki te ika o te moana, me te manu o te rangi, me te kara-rehe, me te wenua katoa, me te mea ngokingoki katoa, e ngokingoki ana kite wenua
27. A 'hangā ana e te Atua te tangata ki tona ahua, ki te ahua ano o te Atua i hanga ai e Ia, te tane raua ko te wahine i 'hangā ai raua e Ia.
28. A 'wakapaingia ana raua e te Atua, a mea atu ana te Atua ki a raua, kia wanau, kia tini, kia kāpi te 'wenua, a kia rongo te 'wenua, a kia 'wai mana ki te ika o te moana, me te manu o te rangi, me te mea ora katoa e haere ana i te wenna.
29. A mea ana te Atua na, kua oti te ho atu e hau ki a korua te otaota katoa 'wanake purapura i runga i te mata o te 'wenua katoa, me te rakan katoa e 'wai hua ana 'wanake purapura, ki a korua ano hei kai.
30. A ki te kararehe katoa o te wenua, me te manu katoa o te rangi, me te mea ora katoa e ngokingoki ana ki te wenua, kua oti te hoatu e hau te otaota katoa hei kai, a ka oti.
31. A kite ana te Atua i nga mea katoa i 'hangā ai Ia, na, pai rawa, a ko te akiahī ano me te ata te ra tuaono.

²⁵ Ā, nā te Atua ēnei mea katoa i hanga. Ka kite te Atua, ā, ka harikoa ia.

²⁶ Nā, ka mea anō te Atua, "Nā, ināianei me hanga e tātou he tangata; kia rite tōna āhua ki tō tātou. Ko rātou ngā kaitiaki o ngā ika, o ngā manu, me ngā kararehe o te kāinga me te ngahere hoki, mea rahi, mea iti.

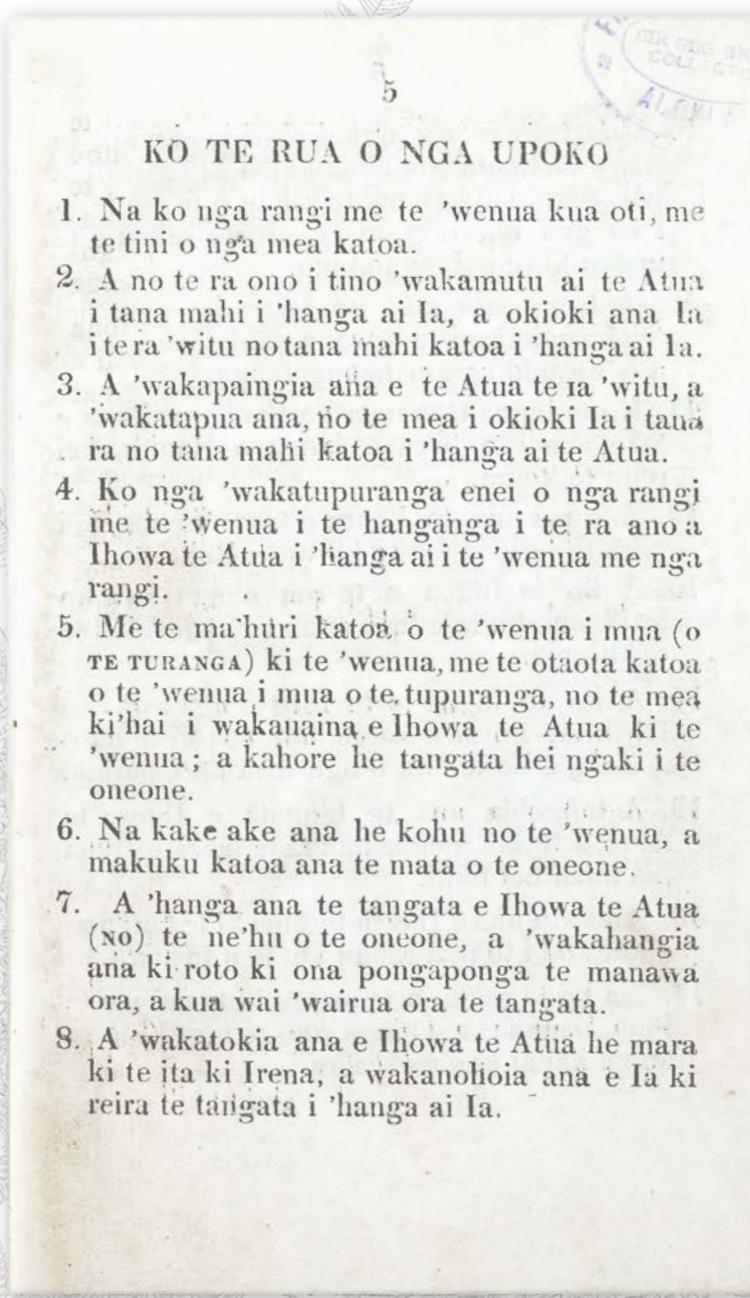
²⁷ Nā, ka hangaia e te Atua te tangata, rite tonu ki a ia te āhua.

I hangaia e ia he tāne, he wahine.

²⁸ Nā, ka manaakitia rāua e ia, me te kī atu, "Whakatipuhia tā kōrua māra harakeke kia tipu ake ai ō kōrua uri puta noa i runga i te whenua hei kaitiaki, hei mana rangatiratanga. Ko koutou hei kaitiaki i ngā ika, i ngā manu, me ngā kararehe o te ngahere.

²⁹ "Kua hoatutia e au ngā tūāhua momo purapura, hua rākau hoki hei kai māu. ³⁰ Ā, mō ngā kararehe o te ngahere me ngā manu katoa kua hoatuhia e au he otaota he rau rākau hoki hei kai mā rātou." Nā, kua tutuki.

³¹ Ka mātakitaki te Atua i ngā mea katoa i hangaia e ia, tino harikoa ana ia. Ka hipa te ahiahi ka tau mai te ata - ko te rā tuaono tērā.



2 ¹ Nā, ka oti te hanga i te rangiātea, te whenua me te tini mano o ngā mea katoa o te rangi, o te whenua.

² Nā, nō te tuawhitu o ngā rā ka mutu te mahi a te Atua i āna mahi, ka okioki ia.³ Ka manaakitia e ia te rā tuawhitu hei rā tapu, nō taua rā hoki ia i okioki ai i āna mahi katoa i otī i te Atua.

⁴ I pēneitia te hangaia o te taiao me te ao mārama.

Te Māra o Erene

I te wā i hangaia ai e te Atua, e TE ARIKI, te rangi me te whenua,⁵ kāore he tipuranga i te whenua, kāore anō hoki ngā purapura kia whai hua, nā te mea kāore anō i tukuna mai e te Atua, e TE ARIKI, he ua, ā, kāre hoki he tangata i reira hei hukehuke i te oneone;⁶ engari, ka pupū ake te wai mai i raro i te whenua hei whakamākūkū i te mata o te oneone.⁷ Nā, ka tīkina atu e te Atua, e TE ARIKI, he puehu mai i te oneone ka hangaia e ia he tangata; nā, ka āta pūhia he hauora ki tōna ihu ka ora mai te tangata.

⁸ Nā, ka whakatōkia e te Atua, e TE ARIKI, he māra ki Erene i te Rāwhiti, ā, i reira ka raua atu e ia te tangata rā nāna i hanga.

9. A no te 'wenua i 'wakakokiritia ake ai e te Atua te rakau ata ahua katoa ki te titiro, a pai (TONU) hei kai, me te rakau o te ora hoki i waenga nui o te mara, me te rakau o te matau ki te pai me te kino.
10. A haere atu ana no Irena he awa hei 'wakamakuku i te māra, a wahia ana i reira, a e 'wa tahi nga mangangatanga.
11. Ko te ingoa o to mua ko Pai'hona, ko ia e 'hao ana i te 'wenua katoa o Hauira, kei reira te koura.
12. A e pai ana te koura o taua 'wenua, kei reira te teriona me te ko'watu onika.
13. A ko te ingoa o te rua o nga awa ko Kai'hona, ko ia e 'hao ana i te 'wenua katoa o Aitiopia.
14. A ko te ingoa o te toru o nga awa ko Hirikira, ko ia e haere atu ana ki te ita o A'hiria, a ko te 'wa o nga awa ko Uparata.
15. A tangohia ana te tangata e Ihowa te Atua, a 'waka nohoia ana ki te mara o Irena hei mahi hei tiaki.
16. A ki atu ana a Ihowa te Atua ki te tangata, e kai koe i to inga rakau katoa o te mara.
17. Na ko te rakau o te matau ki te pai me te kino, kaua ia e kainga mo te mea ki te ra ano e kai ai koe mate i ho.

⁹ Ā, i whakatipua e ia ngā rākau ātaahua katoa ki te kanohi pai ki te kai, tae atu ki waenga ko te rākau koiora, ā, ko te rākau mātauranga o te pai o te kino.

¹⁰ E rere ana he puna wai hei whakamākūkū i te māra; i tua atu o Erene ka wehe e whā ngā awa.¹¹ Ko te tuatahi o ēnei awa ko te Pihona; e rere haere ana i te whenua katoa o Hāwira.¹² Ka kitea he kōura pai i reira, he kakara me ngā kōhatu pounamu.¹³ Ko te awa tuarua ko te Kihona; rere haere ana i te whenua o Etiopia.¹⁴ Ko te toru o ngā awa nei ko te Taikara, e rere ana i te rāwhiti o Ahiria, ko te awa tuawhā ko te Uparati.

¹⁵ Nā, ka raua atu e te Atua, e TE ARIKI, te tangata ki roto i te māra o Erene hei ngaki, hei whakatō, hei tiaki hoki.¹⁶ Nā, ka mea atu ia ki a ia, "E pai ana koe ki te kai i ngā hua o ngā rākau katoa nei,¹⁷ engari te rākau hōmai mātauranga ki te pai me te kino, kaua e kainga te hua o taua rākau; mēnā ka kainga e koe, ka mate tonu atu koe i taua rā."

18. A mea ana te Atua e hara tenei i te pai kia noho mokemoke te tangata, maku e 'hangā te tahi 'hoa mona pera me (**NGA KARAREHE**) ki tona aroaro.
19. A no te oneone i 'hangā ai e Ihōwa te Atua nga kararehe katoa o te 'wenua, me nga manu katoa o te rangi, a wakabaerēa ana (**RĀTOU**) e Ia ki a Arama, kia kite i te ingoa e hu'aina e ia, a ko te ingoa katoa ano i hu'aina e Arama ki nga mea ora, (**KOIA**) ia ko te ingoa.
20. A hu'aina ana e Arama nga kararehe rarata katoa, me te manu o te rangi, me te kararehe katoa o te 'wenua, na ka'hore i kitea te tahi 'hoa mo Arama pera me (**NGA KARAREHE**) ki tona aroaro.
21. A 'wakaparangia ana e Ihōwa te Atua a Arama, a parangiā ana ia, a tangohia ana e Ia te tahī o ona rara, a wakakapia ana nga kikokiko mo te rara(**I TANGOHIA**).
22. A ko te rara i tangohia e Ihōwa te Atua i te tangata, i 'hangā e Ia hei wahine, a arahina ana ia ki te tangata.
23. A mea ana a Arama na, he iwi tenei no ōku iwi, a he kikokiko tenei no toku kikokiko, a me liua ia hei wahine, no te mea a tangohia ai ia i te tangata.

¹⁸ Nā, ka mea te Atua, TE ARIKI, "Kāre e pai te tangata kia noho ko ia anake, māku hei hanga he hoa tōtika mōna hei āwhina i a ia." ¹⁹ Nā, ka tangohia e ia he oneone, ka hangaia e ia ngā tūāhua momo kararehe katoa o te whenua me ngā manu katoa o ngā rangi. Nā, ka heria mai e ia ki te tangata kia hoatuhia he ingoa mō rātou; koirā rātou i whiwhi ai i ū rātou ingoa. ²⁰ Nā, ka hoatuhia he ingoa mō ngā manu katoa me ngā kararehe; engari kore rawa tētahi i tōtika hei hoa āwhina i a ia.

²¹ Nā, ka whakamoea te tangata e te Atua, e TE ARIKI, ā, i a ia e moe ana, ka tangohia e ia tētahi o ūna rara, ka katia te tinana. ²² Ka hangaia e ia he wahine ka haria mai ki a ia.

²³ Nā, ka kī te tangata,

"Ā, kātahi anō, tētahi pēnei tonu i a au nei,
he wheua nō ōku wheua,
he tinana nō tōku tinana.

Ko Wahine* tōna ingoa
nā te mea i hangaia mai ia i te Tāne."

* **2.23** Ko te kupu Hīperu mō te wahine, ko 'ishah', he mea 'hangā mai' i te kupu mō te tāne, arā, 'ish'.

'8

24. Mokonei hoki kia mahue i te tangata tana matua tane, me tana matua wahine, a kia anga atu ki tona wahine, a kia ko tahi ano raua.
25. A tu kau ana te tangata raua ko tana wahine, a kihai raua i wakama,

KO TE TŪRŪ O NGA UPOKO.

1. Na kō te naka'hi ano te mea tino tini'hanga rawa o nga kararehe katoa o te wenua, i 'hangā ai e Ihiowā te Atua. A mea ana ia ki te wahine; Ae, kūia mēa te Atua kei kai korua o nga rakau katoa o te mara?
2. A mea ātu ana te wahine ki te naka'hi, e kai ano mana i te karakā o nga rakau o te mara.
3. Na ko te karaka o te rākau e tu i waenga iñi o te mara, kua mea te Atua, ana korua e kai i to ia (RAKAU) kaua anō hoki korua e pa atu kei mate rawa korua.
4. A ki atu aua te naka'hi ki te wahine, ekore ra korua e mate rawa.
5. E mohio ana hoki te Atua ki te ra ano e kai ai korua i to ia (RAKAU) kō reira kite ai ou koro kanohi, a ka pene nga tālii korua te rite ki te Atua, te mataa ki te pāi me te kino.

²⁴ Koirā te tāne i whakarere ai i tōna pāpā me tōna māmā ka piri ai ia ki tōna hoa wahine, kia kotahi ai rāua.

²⁵ Nā, e tū tahanga ana te tāne me te wahine, kore rawa rāua i whakamā.

Ka takatakahia ngā ture a te Atua

3 ¹ Nā, ko te neke te kararehe tino mōhio rawa atu i hangaia e te Atua, e TE ARIKI. Nā, ka pātai atu te neke ki te wahine, “E kī! Nā te Atua tonu i mea atu ki a kōrua kia kaua e kainga ngā hua o ngā rākau katoa i roto i te māra nei?”

² Nā, ka whakahoki te wahine, ³ “Kai te pai māua ki te kai i ngā hua rākau katoa i roto i tēnei māra, engari, kotahi te rākau kei waenganui, i kī mai te Atua, ‘Kaua kōrua e kai i ngā hua o taua rākau, kaua anō hoki kōrua e pā atu; ka mate kōrua.’

⁴ Ka mea atu te neke, “Kāre tēnā i te tika; kāre kōrua e mate. ⁵ I pēnā ai te kōrero a te Atua nā te mea, ki te kai kōrua i ngā hua, kua rite tonu atu kōrua ki te Atua, ka kite tika kōrua i ngā mea katoa, ā, ka mōhio kōrua i te pai me te kino.”

9

6. A no ka kite te wahine he rakau pai hei kai, pai (TONU) ki nga kanohi, he rakau hoki e hiahiatia ana hei wakama hara, na, tango ana ia i te karaka o ia (RAKAU), akai ana, a hoatu ana ki tana tahu, a kai ana ano hoki ia.
7. A kite ana ou raua kanohi, a matau ana e tu kau ana raua, a tuitui ana i e tahī rau piki hei patai mo raua.
8. A rongo ana raua i te reo o Ihowa te Atua e haere ana i rōto i te mara i te 'hau'hau-tanga o te ra, a piri ana a Arama raua ko tana wahine ki rōto ki nga rakau o te mara, kia ngaro ai ke kitea e Ihowa te Atua.
9. A karanga ana a Ihowa te Atua ki a Arama, a mea atu ana ki a ia keihea koe.
10. A mea ana ia i rongo ahau i tou reo i rōto i te mara, a wehi ana hau no te mea i tu kau a hau, a piri ana ahau.
11. A mea atu ana Ia nawai i mea atu ki a koe e tu kau ana koe, kua kai (KOIA) koe i to te rakau i mea nei hau ki a koe kei kai o koe.
12. A mea atu ana te tangata ko te wahine i homai e koe hei hoa moku, nana i ho mai i to te rakau, a kai ana hau.
13. A ki atu ana a Ihowa te Atua ki te wahine, e aha tehei kua mea i a koe? A mea atu

⁶ Ā, te kitenga o te wahine i te ātaahua o te rākau me ngā hua hoki o runga, ka whakaaro ia mō te pai hoki mēnā ka tau mai te mātauranga ki a ia. Nō reira, ka tangohia e ia ētahi o ngā hua, ā, kai ana. Nā, i muri mai ka hoatu e ia ētahi ki tana tāne, ā, ka kainga hoki e ia. ⁷ Nā, nō tā rāua kainga, ka tau mai te māramatanga ki runga i a rāua, e tū tahanga ana rāua; nā, ka tuia e rāua ētahi rau piki, hei rāpaki mō rāua.

⁸ Nō taua ahiahi ka rongo rāua i te Atua, i TE ARIKI, e hāereere ana i te māra, ka huna rāua mai i a ia i waenga o ngā rākau. ⁹ Nā, ka karanga atu te Atua, TE ARIKI, ki te tangata, "Kei hea kē koe?"

¹⁰ Ā, ka mea ia, "I rongo au i a koe e hāereere ana i te whenua, ka mataku au, ka huna au mai i a koe, nō tōku tū tahanga."

¹¹ Ka pātai te Atua, "Nā wai koe i kōrero atu e tū tahanga ana koe? I kainga e koe ngā hua i mea atu rā ahau, kaua e kainga?"

¹² Ka mea te tangata, "Nā te wahine i homai nei e koe hei hoa mōku, nāna i homai he hua ka kainga e au."

¹³ Ka mea atu te Atua, TE ARIKI, ki te wahine, "He aha tēnei i meatia e koe?"

Ka whakahoki ia, "Nā te neke au i māminga kia kainga e au."

10

- ana te wahine, na te naka'hi ra hau i wakawai, a kai ana a hau.
14. A mea atu ana a Ihowa te Atua ki te naka'hi, ma tou meatanga i tenei, ka oti koe i te kanga nui atu i te kararehe raraata katoa. me te kararehe katoa o te 'wenua, kia haere koe i runga i tou kopu, a he paru tau kai i nga ra katoa o tou oranga ake.
15. A ka 'wakamaua'haratia e hau a korua ko te wahine, me tou wanau, me tana wanau, ka maru tou matenga i a ia, a ka maru tona rekereke i a koe.
16. A mea atu ana Ia ki te wahine, ka 'wakanuia, e a hau te mate o tou hinengaro. me tou 'haputanga ; ki te mate o ton hinengaro e wanau ai koe i te tamariki, a kia rongo tonu atu koe ki tau tahu ; a ko ia hei rangatira mou.
17. A mea atu ana Ia ki a Arama mo te mea i rongo koe ki te reo o tou wahine, a kai ana i to terakau i mea nei a hau ki a koe, kei kai koe i to ia (RAKAU), ka oti te oneone te kanga mou, ke te mate o tou hinengaro e kai ai koe i to (TE ONEONE) i nga ra katoa o tou oranga ake.
18. He tataramoa me te pu'wa e wakatupuria ake e te wenua ki a koe, a kia kainga e koe te otaota o te wenua.
19. I te kakawa o tou mata e kai ai koe i te

Ka whakawātia e te Atua

- ¹⁴ Nā, ka mea te Atua, TE ARIKI, ki te neke,
“Nā tēnei mahi āu ka tau te kanga
i runga i a koe anake o ngā kararehe katoa;
mai i tēnei wā ka nōki koe i runga i tō puku,
he puehu tāu kai i a koe e ora ana.”
- 15 Māku e mea kia noho pakanga kōrua ko te wahine;
ko ūna uri me ūna uri ka noho hoariri mate noa.
Ngā uri o te wahine hei kopenu i tōu upoko,
māu hoki e ngau ngā rekereke o ūna uri.”
- ¹⁶ Ka mea atu ia ki te wahine,
“Ka whakanuia e au ngā rararu o tōu hapūtanga
me ngā mamae o tōu whakawhānautanga,
ahakoa tonu i tēnei,
ka mau tonu tō hiahia ki tōu hoa tāne,
ā, ko ia anō hoki hei rangatira mōu.”
- ¹⁷ Ā, ka mea ia ki te tangata,
“I whakarongo koe ki tāu wahine me tō kai i te hua i kī
atu rā au,
‘Kaua hei kainga,’ nā tēnā mahi āu, ka whakatapua
e au te oneone.
Kia kaha koe ki te mahi ki te whakatipu kai māu i ūna rā
e ora ana koe.”
- ¹⁸ Ka tipu ake hoki he otaota he tātarāmoa,
ā, ka kai koe i ngā hua o te whenua.
- ¹⁹ Mā te kaha o āu mahi me te werawera o tōu
mata e kai ai koe,

11

- kai, a 'hoke' noa koe ki te 'wenua, i tango-hia hoki koe no reira, he nehu hoki koe, a kia 'hoke' ano koe hei ne'hu.
20. A hu'aina ana e Ārama te ingoa o tana wahine ko Iwi, no te mea ko ia te matua wahine o te tangata ora katoa.
21. A 'hangā ana e Ihōwa te Atua' mo Ārama raua ko tana wahine e tahi kahu huru, a kakahnria ana raua.
22. A mea atu ana a Ihōwa te Atua, na, ka pene te tangata me te tahi o tatou, te matau ki te pai ki te kino; a ke wakatarona atu tonā ringaringa, a ka tango hoki i to te rakau wakaora, a ka kai, a ora tonu ake ake ake.
23. A tonoa ana ia e Ihōwa te Atua no te mara o Irena hei ngaki i te wenua, no reira hoki ia i tangohia ai.
24. Nā peia ana e Ia te tangata ki waho, a wakaturia ana e Ia ki te ita o te mara o Irena e tahi kerupima, me te tahi maripi muramura he mea parepare noa, hei mataara i te ara ki te rakau wakaora.

KO TE RONGO PAI I A IOANI.

KO TE TAHİ O NGA UPOKO.

- I te timatanga ra ano te Kupu, a i te Atua ano te kupu, a ko te kupu ano te Atua
- Ko ia ano hoki i te Atua i te timatanga.



ā hoki noa koe ki te oneone i hangaia mai nei koe.
He puehu koe,
ā, ka hoki anō koe hei puehu."

²⁰ Nā, ka tapaia e Ārama tāna wahine ko Iwa, nā te mea ko ia te whaea o ngā tāngata katoa.* ²¹ Nā, ka hangaia e te Atua, e TE ARIKI, he kākahu mai i ngā kiri o ngā kararehe mō Ārama rāua ko tōna hoa wahine, ā, whakakākahuria ana rāua.

Ka panaia a Ārama rāua ko Iwa mai i te kāri

²² Nā, ka mea te Atua, TE ARIKI, "Nanā, kua rite nei te tangata ki tētahi o tātou, ki te mōhio ki te pai, ki te kino; kaua rawa ia e whakaetia kia tango hua mai i te rākau hōmai oranga, ka kai, me te oranga mō ake tonu atu."

²³ Nō reira, ka panaia e ia te tangata mai i te Kāri o Erene, ka whakamahia ki te ngaki i te oneone i hangaia mai nei ia i reira. ²⁴ Nā, i te taha rāwhiti o te kāri ka raua atu e ia ngā poutiriao whai parihau; he taiaha muramura ā rātou, e piupiu haere ana i ngā wāhi katoa. I pēnei ai, kia kore rawa ai tētahi tangata e whakatata atu ki te rākau hōmai oranga.

KO TE RONGOPAI KI TE RITENGA A

Hoani

- Nō te orokohanga ko te Kupu, ā, tū tahi ana te Atua me te Kupu, ā, ko te Atua te Kupu. ² Ko tēnei nō te orokohanga e tū tahi ana me te Atua. ³ Nāna i

* ^{3.20} Ko te ingoa nei, ko 'Iwa', e rite tata ana ki te kupu Hīperu mō te ora, arā, 'Hiwa'.

12

3. Nana i 'hangā nga mea katoa, a ka'hore he mea ki'hai 'hangā e Ia, o nga mea i 'hangā.
4. I roto ano i a Ia te ora, a ko te ora kōia ano te marama o te tangata.
5. A e 'witi ana te marama i roto i te pōuri a ki'hai ia i tangohia e te pōuri.
6. E tangata ano i tonoa mai no te Atua, ko Ioani tana ingoa.
7. Ko ia hoki i haere mai he kai 'waki, hei 'waki i te marama, kia wakapono (TE TANGATA) katoa i a ia.
8. E hara ano ia i taua marama na. (I TONOĀ MAI IA) kia 'wakina taua marama.
9. Ko te marama pono ano tera e wakamaramatia katoatia ana te tangata e haere mai ana ki te ao.
10. I te ao ano ia, 'hangā ana e ia te ao a kihai i mōhio te ao ki a ia.
11. I haere ai mai ki ona, a ki'hai ona i tango atu ki a ia.
12. Na ki te hunga ano i tango atu ki a ia, i hoatu e Ia te kaha kia tamarikitia ki te Atua, ki a ratou ano e wakapono ana ki tana ingoa.
13. Ki a ratou i wanau, e hara i te toto, e hara i te hiahia o te kikokiko, e hara i te hiahia o te tangata, kahore na te Atua.

hangā ai ngā mea katoa, ā, me i kore ia, kāore he mea i hangāia. Ko te mea i hangāia ⁴ i roto i a ia ko te ora, ā, ko te ora te māramatanga o ngā tāngata. ⁵ Ko te māramatanga e tīaho ana i roto i te pōuri, engari kāore e weto i te pōuri.

⁶ Tērā tētahi tangata, he mea tono mai e te Atua, ko Hoani te ingoa. ⁷ I haere mai ia ki te whakaatu i te māramatanga, kia waiho māna e whakapono ai ngā tāngata katoa. ⁸ Ehara ko ia te māramatanga, engari he kaiwhakaatu i te mārama. ⁹ Ko te māramatanga tūturu tērā, e tīaho nei ki ngā tāngata katoa e tomo mai nei ki te ao. ¹⁰ I roto ia i te ao, ā, nāna te ao i hangāia ai, engari kāore te ao i mōhio ki a ia. ¹¹ I haere mai ia ki tōna ake ao, engari ko tōna ake iwi kāore i manako ki a ia. ¹² Engari, ko rātou i manako ki a ia, nāna i whakaae kia meinga rātou hei tamariki mā te Atua, arā, rātou e whakapono ana ki tōna ingoa. ¹³ Kāore hoki rātou i whānau mai i ngā kāwai tāngata, i te hiahia rānei o te kikokiko, i te hiahia rānei o te tangata, engari i whānau mai i te Atua.

13

14. A i wakakikotia te kupu, a noho ana i a matou, a ka kite matou i tana kororia ko te kororia me to te tamaiti ko tahi a te Matua, ki tonu i te atawai me te pono.
15. I 'wakina ia e Ioani, a karanga ana, ko ia rā tenei i korerotia e a hau, ko ia e haere mai ana i muri i a hau, e ngari ia i a hau no te mea no mua hoki ia i a hau.
16. A no tana kinga kua tango katoa tatou, me te ata'wai hoao iho ano ki te ata'wai.
17. Ina i homai a Mo'hi te ture, na ko te atawai me te poŋo i haere mai i a Ihu Karaiti.
18. Kahore ano he tangata i kite noa i te Atua, ko te tamaiti ko tahi, ko ia ano kei te unction o te matua, nana a Ia i wakakite,
19. Ko te 'wakinga tenei o Ioani i te tononga onga tohunga karakia ratou ko nga Raowai e nga Ihurai no Iru'harama, kia ui atu ki a ia kowai koe.
20. A 'waki ana ia ki'hai ia i wakateka, na 'waki ana, e hara a hau i te Karaiti.
21. A ui aŋa ratou ki a ia, kowai oti? ko Iraia oti koe? a ka mea atu ia, kahore ra hoki; ko te poropiti oti koe? a ka mea atu ia kahore.
22. Koia ratou i mea atu ai ki a ia kowai koia koe, kia hei ai matou te mea atu ki te hunga i tonoa mai ai matou, e pehea ana koia, koe ki a koe.

¶

¹⁴ Ka whakatinanatia te Kupu, ā, ka noho i waenganui i a tātou. Kua mātakitaki tātou i tōna korōria, he korōria tērā e rite ana ki tō te tama kotahi a te Matua, he mea whakakī ki te atawhai me te pono.

¹⁵ Ko te kōrero whakaatu a Hoani mōna, ka karanga ia, "Ko tēnei te tangata i kōrerotia rā e au, 'Koia kei muri mai i a au e haere mai ana, kei runga ake ia i a au, nō mua noa atu hoki ia i a au.'"¹⁶ Kua uhia hoki tātou katoa ki te whānuitanga o tāna atawhai.¹⁷ Ko te ture hoki he mea hōmai ki a Mohi mō tātou, engari ko te atawhai me te pono i tukuna mai i roto i a īhu Karaiti.¹⁸ Kāore i kitea te Atua e te tangata; nā tāna tama kotahi, kei te uma o te Matua e piri nei, te Atua i whakaari mai.¹⁹ Ko tēnei te whakaaturanga a Hoani, i te wā i tukuna atu ai ki a ia e ngā Hūrai he pirihi, he Rīwaiti hei pātai ki a ia, "Ko wai koe?"²⁰ Ā, ka whakaae ia, kāore hoki i whakahē, engari i kī atu ia, "Ehara ko au te Karaiti."²¹ Ka pātai anō rātou ki a ia, "Heoi anō. Ko Irāia koe?" Ka mea atu ia, "Ehe." "Ko koe pea te poropiti?" Ko tāna whakautu, "Kao."²² Ka mea atu anō rātou, "Ko wai koe? Tēnā, hōmai he whakautu hei whakahoki mā mātou ki ngā tāngata nā rātou nei mātou i tono mai. He aha āu ake kōrero mōu anō?"

14

23. Ā mea ana ia, Ko te reo a hau o te tahi ē karanga ana i te koraha, 'wakatikaia te huarahi o Ihōwa, me ta te poropiti a Ihāia i mea mai.
24. A no nga Fari'hai ratou i tonoa.
25. A ui atu ana ratou ki a ia, a mea atu ana ki a ia, e papatai'ho ana koe ki te aha, mehe-meāra e hara koe i te Karaiti, e hara i a Irāia, e hara i te poropiti.
26. Ki atu ana a Ioani ki a ratou, ka mea e papatai'ho ana a hau ki te wai, tena ko ia kī aao i kitea noatia e koutou, kua tu i roto i a koutou.
27. Ko ia ra tenei e haere mai ana i muri a hau, e ngari ia i a hau, ko te here o tona hu e kore e ngoto te weweti e a hati.
28. I meātia enei mea ki Pitapara ki fawahi atu o Iorano, ki te wahi i papatai'ho a Ioani.
29. Ki te aonga ake o te ra ka kite a Ioani i a īhu e haere mai ana, a mea atu ana, na kō te reme o te Atua ē kaliaki ana i te 'hara o te ao.
30. Ko ia ra tenei i kōrerotia ē hau, e haere mai ana he tangata i muri i hau e ngari ia i hau, no te mea no mua hoki ia i hau.
31. A ki ano ia i kitea e hau, na kia 'wakakitea ia ki a īharaera, koia hau i haere mai ai, a' e papafai'ho nei hau ki te wai.

²³ Ka mea ia, "Ko au te reo o tētahi e karanga nei i te koraha, 'Whakatikahia te huarahi o te Ariki,' pērā i tā te poropiti, tā Ihāia i kī ai." ²⁴ He mea unga mai hoki rātou nā ngā Parihi. ²⁵ Ā, ka pātai anō rātou ki a ia, "He aha te take e iriiri nei koe i ngā tāngata, nō te mea ehara ko koe te Karaiti, ehara hoki ko koe a Irāia, te poropiti rānei?"

²⁶ Ka whakautu a Hoani, "Ko au e iriiri ana ki te wai. Kei waenganui i a koutou tētahi e tū ana, engari kāore koutou e mōhio ki a ia. ²⁷ Kei muri ia i a au e haere mai ana, engari kāore e tika māku e wete te tui o tōna pāraerae, he koremana nōku." ²⁸ I kōrerohia ēnei kōrero i Petapara, i tua atu i Horano, i te wāhi e iriiri rā a Hoani.

²⁹ Ao ake te rā, ka kite a Hoani i a īhu e haere mai ana ki a ia, ā, ka mea, "Anei te Reme a te Atua, māna e kawe atu ngā hara o te ao. ³⁰ Koia te mea i kōrero rā au me te kī, 'Ko ia kei muri i a au e haere mai ana, kei runga ake i a au, nō mua noa atu hoki i a au.' ³¹ Kāore au i mōhio ki a ia, engari i haere mai au ki te iriiri tangata ki te wai, kia whakaaria ai ia ki a īharaira."

32. A 'wakina ana e Ioani ka mea, kua kitē ahau i te Wairua e heke i'ho ana i te rangi ko te rite kei te kukupa, a noho ana i runga, i a ia.
33. A ki aŋo ia i kitea e hau, na ko ia i tono mai ki a hau kia papataiho ki te wai, nana i mea mai ki a hau, ki te tangata ra e kitea e koe te Wairua e heke iho ana a e noho ana i runga i a ia, ko ia tenei e papatai'ho ana ki te Wairua tapu.
34. A kua kite hau, a kua 'waki ko te tama a te Atua tenei.
35. Ki te aonga ake o te ra, kā tū aŋo a Ioani ratou ko e tahi o ona 'hoa tokō rúa.
36. A titiro ana ia ki a Ihū e haere ana, ka mea atu ia, na ! ko te reiñe 'o te Atua.
37. A ka rongo nga akonga toko rúa ki a ia e korero ana, a ka aru rāua i a Ihū.
38. Na tahuri ana a Ihū, a kite ana i a rāua e aru atu ana, mea atu ana ia ki a rāua e rapu aha, ana korua, a ka mea aſu rāua ki a ia e Rāpi (ko te tikanga tenei ina maoritia) e tē kai wakako e noho ana koe kihea.
39. Ka mea atu ia ki a rāua, haere mai ra kia kite ; haere atu ana rāua, a ka kite i tona nō hoangā, a noho ana i a ia i taua ra ; kua taea hoki te tekau o ūga haura.

³² Ko te puakitanga a Hoani, "I kite au i te Wairua, ānō nei he kererū e heke mai ana i te rangi, a, ka tau ki runga ki a ia ki reira noho ai. ³³ Kāore au i mōhio ki a ia, engari ko te Atua, nāna nei au i unga mai ki te iriiri tangata ki te wai, nāna i mea mai ki a au, 'Ko te tangata e kite ai koe kei te tau te Wairua ki runga ki a ia, māna e iriiri ki te Wairua Tapu.' ³⁴ Nā, kua kite au, kei te whāki hoki au, ko tēnei te Tama a te Atua."

³⁵ Nō te rā o muri mai, i te tū a Hoani rātou ko ētahi ākonga tokorua āna; ³⁶ ka āta titiro ia ki a Ihū e hāereere ana, me te kī, "Anei te Reme a te Atua." ³⁷ Ka rongo aua ākonga tokorua i a ia e kōrero pērā ana, a, ka aru rāua i a Ihū. ³⁸ Ka tahuri mai a Ihū, ka kite i a rāua e aru ana i a ia, a, ka mea ki a rāua, "He aha tā kōrua e kimi nei?" Ka whakautu rāua ki a ia, "E te Rāpi (arā, e te Kaiako), kei hea koe e noho ana?" ³⁹ Ka mea ia ki a rāua, "Haere mai kia kite." Ka haere atu rāua, ka kite i te tōna wāhi noho, a, ka noho tahi rātou i te roanga ake o taua rā, kua tata hoki ki te tekau o ngā hāora.

40. Ko Anaria ko te tena o 'Haimona Pitoro, ko ia ano te tahi o taua tokorua i rongo ai i te korero a Ioani, aru ana i a ia.
41. Ma tua ano ka kitea e ia toha tuakana a 'Haimoua a mea atu ana ki a ia, kua kitea e maua te Mi'haia ko te tikanga tenei ina maoritia ko te Karaiti.
42. Nana a ia i arahi ki a I'hu, a no ka titiro atu a I'hu kī a ia, ka mea ko 'Haimona koe, ko te tama a Iona, ka huaina koe ko Kipa'ha, ko te tīkanga tenei ina maoritia he ko'watu.
43. Ki te aonga ake o te ra ka hialia a Ihu kia haere ki Karirāia; na kite ana i a Piripo, a mea atu ana ki a ia, aru mai ra i ahau.
44. Na no Piti'haira ano a Piripo no te kainga o Anaria raua ko Pitoro.
45. Ka kite a Piripo i a Natanahira ka mea atu ki a ia, kua kitea e matou ta Mo'hi i tuhituhi i roto i te ture, me ta nga poropiti ko Ihu o Na'harite te tama a Io'hipa.
46. A mea atu ana a Natanahira ki a ia e aha koia te mea pai e ahu mai ai i Na'harite? Ka mea atu a Piripo ki a ia, Haere mai ra kia kite.
47. Ka kite a Ihu i a Natanahira e haere mai ana ki a ia, a mea ana ki a ia, na he tangata, no I'harāira rā hoki ia, 'hore rawa ana tinihangā :

⁴⁰ Ko tētahi o te tokorua nei i rongo ai i ngā kupu a Hoani, ko Anaru, te teina o Haimona Pita. ⁴¹ Ka mātua haere ia ki te kimi i tōna tuakana, i a Haimona, ā, ka kī atu ki a ia, "Kua kite māua i te Mīhaia" (arā, i te Karaiti). ⁴² Ka arahina e ia a Haimona ki a īhu. Ka titiro a īhu ki a ia, ā, ka mea, "Ko Haimona koe, ko te tama a Hoani, ka huaina koe ko Kipa" (arā, ko Pita, te kupu Kariki mō te toka).

⁴³ Ao ake te rā, ka whakatau a īhu kia haere ki Kariri. Ka kite ia i a Piripi, ā, ka mea ki a ia, "Aru mai i a au." ⁴⁴ Nō Petahaira a Piripi, nō te tāone o Anaru rāua ko Pita. ⁴⁵ Ka kite a Piripi i a Natanahira, ā, ka kī atu ki a ia, "Kua kite mātou i te tangata mōna ngā tuhinga a Mohi i roto i ngā ture me ā ngā poropiti, ko īhu o Nahareta, tama a Höhepa." ⁴⁶ Ka mea a Natanahira ki a ia, "He paku pai anō ka puta mai i Nahareta?" Ka kī atu a Piripi ki a ia, "Haere mai kia kite." ⁴⁷ Ka kite a īhu i a Natanahira e haere mai ana ki a ia, ā, ka pēnei tāna kōrero mōna, "Anei he tangata nō īharaira e kore nei he tinihanga i roto i a ia."

17

48. Ka mea atu a Natanahira ki a ia, nohea tau matauranga mai ki hau; ki atu ana a I'hu ki a ia, a ka mea, i mua i te mea ki ano koe i karāngatiā e Peripo, i a koe ano i raro o te rakau piki kua kite a hau i a koe.
49. Kī atu ana a Natanahira ki a ia, a ka mea, e Rapi, ko koe ano te tama a te Atua' ko koe ano te ariki o I'harāira.
50. Ki atu ana a I'hu ki a ia a ka mea, no te mea i ki atu a hau ki a koe, i kitea koe e hau i raro o te rakau piki e wakapono ana koe; ka kitea ra koe i nga mea rahi ke atu i enei.
- 51 A Ka mea atu ia ki a ia E pono e pono, e mea ana a hau ki a koutou tuku atu koutou kite ai i te 'wera'hanga o te rangi, a ko nga karere a te Atua e kake ana, a e heke iho ana ki te tama a te tangata.

KO TE RUA TE KAU O NGA UPOKO.

O TE PUKAPUKA EKORO'HA,

1. A korerotia katoatia ana e te Atua anei kupu, ka mea.
2. Ko a hau ano a Ihōwa ko tou Atua, naku koe i 'wakaputa mai i te 'wenua o Aikupitio, i te 'ware pononga.

⁴⁸ Ka kī atu a Natanahira ki a ia, "Pēhea koe i mōhio ai ki a au?" Ko te whakautu a īhu, "Nō mua atu i tā Piripi karanga ki a koe, ka kite au i a koe i raro i te piki."⁴⁹ Ka whakahoki kōrero a Natanahira ki a ia, "E te Rapi, ko koe te Tama a te Atua, ko koe te Kīngi o īharaira."⁵⁰ Ka kī atu a īhu ki a ia, "Nā te mea i kī atu au i kite au i a koe i raro i te piki, nā reira koe e whakapono nei?"⁵¹ Ā, ka mea anō ia ki a ia, "He pono, he pono tāku kupu ki a koutou, ka kite koutou i te rangi e tuwhera ana, i ngā anahera a te Atua e piki ana, e heke ana ki runga i te Tama a te tangata."

KO TE PUKAPUKA TUARUA A MOHI E MŌHIOTIA NEI KO

Ekoruhe

A RĀ

Te Hekenga

20 ¹I kōrerotia katoatia ēnei kupu e te Atua:

²Ko au tōu Atua, TE ARIKI, nāku koe i ārahi mai i te whenua o īhipa, i te whare whakapononga.

3. Aua ra ki a koe e tahi Atua ke atu i mua i hau.
4. Aua hoki koe e 'hangā i te tahi 'wakapako-ko mou i te tahi ritenga o tera i runga i te rangi i raro i te 'wenua, i roto i te wai i raro i te 'wenua.
5. Aua hoki koe e koropiko ki a ratou, aua e mahi mo ratou, na ko a hau a Ihowa tou Atua, he Atua tupoto, e 'wāi ana i te 'hara a nga matua ki nga tamariki, ki te toru, ki te 'wa (ONGA 'WAKATUPURANGA) a ratou e kino ana ki hau ;
6. A ka atawaitia e hau te mano e aroha ana ki hau a e wakarite ana i oku meanga.
7. Aua koki te ingoa o I howa tou Atua e wa-kauatia noatia, e kore hoki e tohungia e Ihowa te tangata e 'wakaua noa aua i tona ingoa,
8. Kia ma'hara ki te ra 'hapati kia tapu ;
9. E ono nga ra e mahia ai koe, a mahia kato-atia tau mahi.
10. Na ko te ra 'witu te 'hapati ki a Ihowa tou Atua ; aua ra e mahia te tahi mahi (I TAU A RA) e koe, e tou tamaiti tane, e tou tamāine, e tou pononga tane, me tou pononga wahine, e ou kararehe, me tou manuwidi i roto i au taton.

³ Kia kaua he atua anō i mua i a au hei atua mōu. ⁴ Kaua e hangā e koe he whakapakoko mōu, he whakaahua rānei e rite ana ki tētahi mea o ngā rangi kei runga nei, o te whenua kei raro nei, o ngā wai o raro iho i te whenua. ⁵ Kaua e koropiko ki aua mea, kaua e tuku i a koe kia mōkaitia ki aua mea. Ko au hoki, ko TE ARIKI, he atua pūhaehae, ka whiua e au ngā hara o ngā mātua ki runga ki ngā tamariki, ki te tuatoru, ki te tuawhā o ngā whakatipuranga o te hunga e kino ana ki a au. ⁶ Engari, e tau ana tōku aroha atawhai ki ngā tini me ngā mano e aroha nei ki a au, e whai nei i āku whakahau.

⁷ Kaua e whakahuaina noatia te ingoa o tōu Atua, o TE ARIKI, e kore hoki e waiho whiunga kore e ia te tangata e whakahua noa nei i tōna ingoa.

⁸ Kia maumahara ki te rā o te hāpatia, kia waiho hei rā tapu. ⁹ E ono ngā rā mahi e oti ai i a koe āu mahi, ¹⁰ engari ko te rā tuawhitu he hāpati, he mea whakatapu ki tōu Atua, ki TE ARIKI. Kaua e mahia he mahi i taua rā e koe, e koutou ko tāu tama, ko tāu tamāhine, ko āu pononga, tāne mai, wāhine mai, ko āu kararehe, ko te tangata kei roto i ū taiepa e noho ana.

19

11. E ono hoki nga ra i 'hangā ai e Ihōwa te rangi me te 'wenua, me te moana, me nga mea katoa o roto, a okioki ana i te ra 'witu, na reira i 'wakapaingia ai te ra 'hapati e Ihōwa, a 'wakatapua ana.
12. E rongo ra koe ki tou matua tane, ki tou matua wahine, kia roa ai ou ra ki te 'wenua e ho mai ana ki a koe e Ihōwa tou Atua.
13. Aua hoki koe e patu.
14. Aua hoki koe e puremu.
15. Aua hoki koe e taehae.
16. Aua hoki tou 'hoa e korerotia tekatia.
17. Aua hoki koe e hiahia ki te 'ware o tou 'hoa, aua hoki koe e hiahia ki te wahine o tou 'hoa; ki tona pononga tane, ki tona pononga wahine, ki tona okiha, ki tona a'hi, ki te tahi o nga mea o tou 'hoa.

MATAIO.

1. Ano ka kite, i te mano, kake atu ana ia ki te maunga ; a no ka noho ia haere mai ana āna akonga ki a ia.
2. A ka 'hamama tona mangai, ka wakako i a ratou, ka mea ;
3. Ka wakapaingia te hunga ngakau marie, mo te mea ko ta ratou ko te rangatiratanga o te rangi.

¹¹ E ono rā hoki TE ARIKI e hanga ana i ngā rangi me te whenua me te moana me ngā mea katoa o roto, ā, nō te rā tuawhitu ka whakatā. Nō reira i whakapaingia ai, i whakatapua ai e TE ARIKI te rā ko te hāpati.

¹² Whakahōnoretia tōu pāpā rāua ko tōu māmā, kia roa ai ū rā kei runga e ora ana i te whenua e hōmai ai ki a koe e tōu Atua, e TE ARIKI. ¹³ Kaua e kōhurutia te tangata kia mate. ¹⁴ Kaua e pūremu. ¹⁵ Kaua e tāhae. ¹⁶ Kaua e rūpahu i a koe e whakaputa taunaki ana mō tōu hoa nohotata. ¹⁷ Kaua e kōhaehaetia te whare o tōu hoa nohotata, tāna wahine, tāna pononga, tāne, wahine rānei, tāna ōkiha, tāna kāihe, āna mea katoa.

KO TE RONGOPAI KI TE RITENGA A

Matiu

- 5** ¹ Tōna kitenga i te huihuinga, ka piki ia ki runga i te puke. Noho tonu iho ia, ka tae mai ki a ia āna ākonga. ² Ka tīmata ia ki te whakaputa whakaakoranga ki a rātou. Koinei āna kupu: ³ "E hari ana ngā tāngata e pōhara nei te wairua, nō rātou hoki te rangatiratanga o te rangi.

4. Ka wakapaingia a ratou e koingo ana, mo te mea ko ratou e waka'haritia.
5. Ka wakapaingia te hunga ngakau marie mo te mea ma ratou e noho te wenua.
6. Ka wakapaingia a ratou e hiahia ana ki te tikanga, mo te mea ko ratou e makona.
7. Ka wakapaingia te hunga tohutohu mo te mea ko ratou e tohungia.
8. Ka wakapaingia te hunga ngakau kino kore mo te mea ko ratou e kite i te Atua.
9. Ka wakapaingia te hunga hohou rongo mo te mea ko rātou e huáima ko te tamariki o te Atua.
10. Ka wakapaingia a ratou e riria ana mo te mea ma ratou te rangatiratanga o te rangi.
11. Ka wakapaingia koutou ina ka tāunutia, ina ka riria koutou, ina ka korerotia tekatia koutou ki nga kupu kino katoa moku.
12. E hari ra, kia rahi te 'haringa, mo te mea e rahi hoki te utu mo koutou ki te rangi, i peneitia hoki ta ratou riri ki nga poropiti o mua atu i a koutou.
13. Ko koutou te tote o te wenua, otua ka mahue to te tote ritenga, me totc ki te aha, meireira 'hore ona painga, na ka akiritia ki waho, a ka takahia e te waewae o te tangata.
14. Ko koutou te marama o te ao; ka wakan-

⁴ E hari ana ngā tāngata e tangi ana, ka tau te rangimārie ki runga i ō rātou ngākau. ⁵ E hari ana ngā tāngata hūmārie, ka tukuna katoatia hoki ki a rātou tēnei ao. ⁶ E hari ana ngā tāngata e hiakai ana, e hiainu ana ki te tika, ka mākona rātou. ⁷ E hari ana ngā tāngata e ngāwari ana, e aroha ana ki te tāngata, ka pērātia anō rātou. ⁸ E hari ana ngā tāngata he rauhanga kore nei te ngākau, ka kite rātou i te Atua. ⁹ E hari ana ngā tāngata e mahi ana kia tau te rangimārie, ka kīia hoki rātou he tama nā te Atua. ¹⁰ E hari ana ngā tāngata e whiu ana ko te tika te take, nō rātou hoki te rangatiratanga o te rangi. ¹¹ E hari ana koutou ki te whiu, ki te kangaia koutou e te tangata, ki te whakaputaina hoki mō koutou ngā momo kupu kikino katoa, ko au te take. ¹² Kia koa, kia hari, ka nui hoki te utu ka hoatu ki a koutou i te rangi, i pērā hoki tā ngā tāngata whiunga i ngā poropiti i mua atu i a koutou.

¹³ Ko koutou te tote o te whenua, engari ki te waiwai te tote, mā te aha e whakatotetia ai anō? Kua kore he take o te tote, kua pai noa iho kia rukea ki waho, kia takahia e te tangata. ¹⁴ Ko koutou te mārama o te ao. Korekore ana e taea te huna te tāone kei runga i te puke e tū ana.

21

hoia te pa ki runga ki te puke ekore e ngarongaro.

15. Ekore ano hoki e tahuna (**E TE TANGATA**) te rama, a ka ku'hu ai i raro o te pu'hera, me wakatu ia ki runga ki te tnranga, a ka tia'ho ki (**TE TANGATA**) katoa o roto o te 'ware.
16. Tukua tou koutou marama kia tia'ho ki te tangata, kia kite ai ratou i ou koutou hanga pai a kia kororia ai ki tou koutou matua i te rangi.
17. Ke mea koutou i haere mai a hau kia wa-kaka'horetia te ture, me nga poropiti, ki-'hai hau i haere mai kia wakakahoretia, otua kia wakaritea.
18. Ina e pono, e mea atu nei hau ki a koutou. ahakoa pahure te rangi me te wenua e kore te tahi wahi nohinohi rawa, (**E KORE**) te tahi tohu o te ture e pahure, a kia rite katoa ra ano.
19. Na ko te tangata e waka'hepa ana i te tahi o enei korero nonohi rawa, a ka ako ki te tangata, koia te menga (**KO TE TANGATA**) iti rawa ki te rangatiratanga o te rangi, na ko te tangata e wakarite ana (**I ENEI KORERO,**) a ka ako ai (**KI TE TANGATA**) koia te menga, (**KO TE TANGATA**) rahi ki te rangatiratauga o te rangi.

¹⁵ Kāore hoki e tahuna te rama, ka whakatūria ki raro i te ipu, engari ki runga i tētahi tūranga kia tīaho ai ki ngā tāngata katoa o te whare. ¹⁶ Tukuna tō koutou mārama kia tīaho i te aroaro o ngā tāngata, kia kite ai rātou i ā koutou mahi papai, ka whakakorōria ai i tō koutou Matua i te rangi.

¹⁷ Kaua e pōhēhē kua haere mai au ki te whakakore i te ture me ngā poropiti; kua haere mai au, kaua kia whakakorengia, engari kia whakatutukingia. ¹⁸ He pono tāku kōrero ki a koutou, i te rangi me te whenua e tū tonu ana, e kore e ngaro tētahi reta, tētahi ira i te ture, kia tutuki katoa rā anō. ¹⁹ Ko te tangata e whakakore nei i tētahi o aua whakahau, ahakoa he iti rawa, e whakaako ana i ngā tāngata kia pērā, ka huaina ko te mea tino iti rawa atu i roto i te rangatira o te rangi. Engari ko te tangata e whakatutuki nei i aua whakahau, ā, e whakaako ana hoki ki ngā tāngata, ka huaina he mea nui i te rangatiratanga o te rangi.

22

20. E mea atu nei ra hoki hau ki a koutou, ki temea ra e kore enui ake ta koutou, tikanga i ta nga Karaipi ratou ko nga Parihai, kahore he mea e tapoko ai koutou ki te ranga tiratanga o te rangi.
21. Kua rongo ra koutou i korerotia ki a ratou no mua ai'ho, kaua koe e patu, a ko ia e patu ana, e tu wehi i te 'wakawakanga.
22. Na e mea atu nei hau ki a koutou, ko te 'tangata e riri noa ana ki tona 'hoa e tu wehi i te wakawakanga, a ko te tangata e mea atu ki tona 'hoa raka, e tu wehi i te hunga 'wakawa, na ko te tangata e mea atu he more koe, e tu wehi i te kapura o te reinga.
23. Moreira ki te mea e mauria atu e koe tau mea ho atu noa ki te Mi'hapeaka, a meireira ka mahara ai koe ki tau hara ki tou 'hoa,
24. Waiho i reira tau mea ho atu noa ki te aroaro o te Mi'hapeaka, a haere atu koe, ma tua e hohou i te rongo, ki tou hoa, a hei reira ka haere atu, ka ho ake ai i tau mea hoatu noa.
25. Ho'horō te hohou i te rongo ki tou 'hoa 'wa'wai, hei a korua ano i te huarahi ke kauae pea koe e tou hoa wawai ki te kai 'wakawa a ka ho atu koe e te kai 'wakawa ki te katipa a ka maka koe ki roto ki te ware herehere.

²⁰ E mea ana hoki au ki a koutou, ki te kore tō koutou tika e nui atu i tō ngā karaipi me ngā Parihi, e kore rawa koutou e uru ki te rangatiratanga o te rangi.

²¹ Kua rongo koutou i te ture i puakina ki ngā tāngata o mua noa atu kia kaua e kōhurutia te tangata kia mate, ā, ka whakawākia te tangata nāna nei tētahi i kōhuru.

²² Engari ko tāku ki a koutou, ko ngā mea katoa e riri ana ki ūrātou tēina, ka whakawākia; ko ngā mea e whakaparahako ana i ūrātou tēina, ka whakatūria ki te aroaro o te kaunihera, ā, ki te mea tētahi ki tētahi, 'Pōrangī koe!', e tika ana kia whiu ia ki te ahi o Rarohenga. ²³ Nō reira, ki te mea e kawea atu ana e koe tō tāpaetanga ki te ahurewa, ā, ka mahara koe he raruraru kei waenganui i a kōrua ko tōu teina, ²⁴ waiho tō tāpaetanga ki mua i te ahurewa, ka haere ai ki te hohou i te rongo i waenganui i a kōrua ko tō teina. Kātahi ka hoki mai ki te tuku atu i tō tāpaetanga. ²⁵ Ko te tangata e whakapae ana i a koe, kia tere te mea i a ia hei hoa mōu, i a kōrua e haere tahi ana ki te kōti, kei tukuna atu koe e ia ki te kaiwhakawā, ā, ka tukuna atu anō koe e te kaiwhakawā ki te pirihihana, ka kawea ai koe ki te whare herehere.

23

26. Epono 'e mea atu nei hau ki a koe, kahore he mea e puta mai ai koe i reira a no kia utua katoatia e koe, kaua e mahue temea nohinohi.
27. Kua rongo ra koutou i korerotia ki a ratou no mua aiho, kaua ra koe e puremu.
28. Na e mea atu ana hau ki a koutou, ko te tangata e titiro hiahia atu ana ki te wahine kua puremu ia ki roto ki tona ngakau.
29. Ki te mea e waka'hara ana koe e tou kanohi ki matau, ikarohia, a maka, atu, e rangi ki a koe, ko te tahi wahi o ou kia mate a ke maka katoatia tou tinana ki roto ki te reinga.
30. Ki te mea e 'waka'hara ana koe e tou ringaringa ki matau, poutoa, a maka atu, e rangi ki a koe ko te tahi wahi o ou kia mate, a ke maka katoatia tou tinana ki roto ki te reinga.

²⁶ He pono tāku ki a koe, e kore rawa koe e puta mai anō i reira, kia ea katoa rā anō i a koe te nama, tae atu ki te kapa* whakamutunga.

²⁷ Kua rongo hoki koutou i te kōrero, ‘Kaua e pūremu.’

²⁸ Engari ko tāku ki a koutou, ki te mate kanehe te tāne ki tētahi wahine kia moe tahī, kua pūremu kē ia ki taua wahine i roto i tōna ngākau. ²⁹ Ki te mea nā tōu kanohi matau koe i hara ai, tīkarohia, ka ruke atu ai; he pai ake kia ngaro tētahi wāhangā ū, tē whiuā katoatia tō tinana ki Rarohenga. ³⁰ Ki te mea nā tō ringa matau koe i hara ai, momotuhia, ka ruke atu ai; he pai ake kia ngaro tētahi wāhangā ū, tē whiuā katoatia tō tinana ki Rarohenga.”

* 5.26 Arā, ngā moni katoa tae atu ki te mea tino iti rawa atu nei te wāriu.

24

E tou matou matua i te rangi, kia tapu tou ingoa, tukua mai tou rangatiratanga, kia meatia tou hiahia ki te 'wenua me tou hiāhia i te rangi ; homai ki a matou aienei ta matou kai mo tenei ra, hohia mai te rongo ki a matou mo a matou 'hara, me matou 'hoki e hohou atu nei i te rongo ki nga tangata o'hara ana ki a matou ; aua matou e kaue atu ki te wakapekenga, wakaorangia matou i te kino ; ~~ina~~ nau ra hoki te rangatiratanga, me te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine.

x waka waiinga
otia

Te īnoi a te Ariki

MATIU 6

E tō mātou Matua i te rangi, kia whakatapua tōu ingoa, kia whakatūria tōu rangatiratanga, kia whakatutukingia tāu e hiahia nei, ki runga i te whenua, kia pērā ai ki tō te rangi. Hōmai ināianei he kai e nui ana mō tēnei rā. Whakakorengia ā mātou nama, pērā i tā mātou whakakore i ā ngā tāngata e noho nama nei ki a mātou. Kaua e tukua mātou kia whakamātautauria, engari wetekina mātou i te mea kino. Nōu hoki te rangatiratanga, te kaha me te korōria mō ake tonu atu. Āmine.



Himene

25

HIMENE I.

1. Kowai ra te Atua ?
Ko Ihowa ano,
Ko te Atua i homai ai
I tona tamaiti.
2. Heiaha ra koia
Tana homaitanga ?
Hei Oranga kia hemo ai
Ou tatou 'hara nei.
3. O tatou 'hara nei
Pehe a ka 'hemo ai ?
Na tona matenga arfo
Tatou e ora ai.
4. I'wakahekea ai
Ona toto ano,
Hei waka manawa reka
Ki a Ihowa ra.
5. Kia 'wakapai ra pea
Ki a Ihowa ra,
Nana i 'wakakite mai
Te tino oranga.

Kia 'wakapai ki a Ihowa,
Kia 'wakapai Hariruia
H. H. H. kia 'wakapai.

26

HIMENE II.

1. E tini rawa hoki ra
O a Ihowa mea,
Hei tohū ra kia tika ai
A tatou 'wakapai.
2. A kia pera me a ratou
Hoki i te rangi,
Hono tonu te 'wakapai
Ki a Ihowa ra.
3. Kei reira e noho ana
A Ihowa t'Atua,
He ao marama tonu ra
Tana nohoanga.
4. Ko te Atua ano tena;
I wai'ho atu ai
I tana kororia hoki
Kia mate mo tatou.
5. Ko a tatou 'wakapainga
Kia hono ikonei,
Mo tana atawai ano,
Me tana aroha.

27

HIMENE III.

- 
1. Na Ihowa hoki i mea,
Ka'wiua rawatia
Ki roto ki te kapura
Te hunga keke noa.
 2. A kiano i kōera
Te hunga o te ao
Kei tuku mai te 'wāinga
O tou tatou Atua.
 3. E porokina mai ana,
Kia 'wakakinoa ai
Nga mahi o te Rewera
E mahia e taton.
 4. A mea ana e ngāro ia
Me inoi ki a ia,
Penei ka homai te Wairua
Kia pau ai te kino.
 5. Kia tau ou tatou taringa
Ki enei korero,
Kia ma'hara ai nga ngakau
Kite oranga nui.

28

HIMENE IV.

1. Na ou tatou 'hangā kino.
Te tama ra.o te Atua
I kawe mai ki raro nei,
Kia iri ai ia kia mate
2. Makona ra ka kitea ai
E aroha 'wahahara,
oi rawa ki tonā ngakau
Ou tatou 'wainga ki te he.
3. E ngaro te aroha pu
Mo tenei mea te tangata,
E manawa nui tatou nei
Kia noho tuturi tonu?
4. Kia oho koia pea tatou,
Kaua e 'wakaroaina,
Ho atu ou tatou ngakau
Kia ahuatia houtia e ia.

29

HIMENE V.

1. Kia rangona enei kupu
No te aroha o Ihu,
Ka karanga ki a tatou
Kia tahuri, a ka ora.
2. Eaha tana aroha?
No te rangi i heke mai
Ki te ao maori, hei utu
Mo a tatou tini 'hara.
3. A mate rawa ana ia,
Tānu mīa ana kia ngaro,
A no te po toru ra ia
I ara mai i te Ana.
4. Ko tana aroha tenei,
Kia ngaro tonu i'ho ai
Te kaha o te Rewera,
Kei 'hopukia tatou e ia.
5. Tena kia tahuri tatou
Ki a I'hn kei 'wa mate,
Kia arohaina ai tatou
E ia, kia ora tonu ai.

30

HIMENE VI.

1. Homai e I'hu he ngakau
Kia rongo atu ai
Ki tau tino aroha nui
I'wakakitea mai.
2. Homai i tou Wairua ra pea
Kia matau ai matou
I te nuinga o te kino
Ki roto nga ngakau.
3. He ngakau tini'hanga ra
Kei a matou katoa,
Homai ra pea he ngakau hou,
Kia ki i t'aroha.
4. 'Wakanuia ra pea e koe
Ta matou aroha,
Mo tou matenga mo matou
Ki Maunga Kawari.

31

HIMENE VII.

1. Kia rongo mai koutou
Ki enei tataku,
He tataku pono
Na te Atua i mea ;
Tana tamaiti i homai,
Ko ia hei utu mo tatou.
2. Kaua e 'waka'hoe
Ki ana korero,
Kua he hoki tatou
I te 'hangā kino,
Tana tamaiti i homai,
Ko ia hei utu mo tatou.
3. He mea 'wakamarie
Ona toto ano
Mo a tatou 'hara
Ki a Ihowa ra,
Tana tamaiti i homai,
Ko ia hei utu mo tatou.
4. E Ihowa homai
Tou Wairua, kia hei ai
Matou te aroha
Mo taua orangā,
Nau tau tamaiti i homai,
Ko ia hei utu mo matou.

G. Eagar, Printer, King-st., Sydney.



Kehu.

Kere



BIBLE SOCIETY

NGĀ RINGA HĀPAI I TE PAIPERA TAPU KI AOTEAROA

NEW ZEALAND